

# Biotraduction versus traduction automatique, la subjectivité en question

1 octobre 2021

Maryam Alrasheed



Colloque interdisciplinaire « Vers une robotique du traduire ? »

# Plan

- ⦿ Problématique
- ⦿ Méthodologie
- ⦿ Résultats
- ⦿ Conclusion

# Problématique

- ⦿ Peut-on mettre de l'espoir dans le progrès des technologies de l'IA pour objectiver le processus, ou bien allons-nous nous heurter à la « subjectivité de la machine » ?
- ⦿ L'absence de subjectivité du traducteur humaine présente-t-elle un apport en traduction spécialisée ?

# Méthodologie

- ◎ I. Analyse conceptuelle
  - > Qu'entendons-nous par « subjectivité » en traduction ?
- ◎ II. Analyse de corpus
  - > Analyser les traductions des noms de métier, effectuées par Google Translate (GT) et Bing Microsoft Translator (BMT)

# Subjectif versus objectif

- ◉ Du latin *subjecere* (mettre dessous), et *objecere* (placer devant) (Blay & Tamisier, 2004).
- ◉ Subjectif « ce qui relève d'un sujet, c'est-à-dire d'une pensée réflexive qui s'éprouve elle-même » / objectif « ce qui appartient à l'objet considéré comme une réalité subsistante indépendamment de la connaissance qu'en prend le sujet » (Blay & Tamisier, 2004).

# Subjectif versus objectif

- ◎ Partial / impartial ( en sens commun) (Blay & Tamisier, 2004 : 759).
- ◎ La « révolution copernicienne » de Kant : la réalité (l'objectivité) n'existe pas sans sujet pour la penser. (Blay & Tamisier, 2004).

○ Husserl définit la subjectivité dans l'Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Wissenschaften, comme :

« une catégorie philosophique qui désigne 1. L'appartenance d'une chose ou d'une procédure à un sujet ou 2. la qualité d'un sujet comme instance ontologique, épistémologique ou éthique » (Edmund Mutelesi, 1998: 22)

# L'intersubjectivité, garante de l'objectivité

- ◎ Selon Husserl, l'objectivité est « le résultat d'une genèse qui part de la subjectivité, et qui est couronné (consacré) par l'Intersubjectivité et en vertu de la possibilité d'une identification (d'une convergence) des expériences. » (Mutelesi, 1998: 53)
- ◎ Ce processus présente l'objectivité donc comme étant quelque chose de relative. (Mutelesi, 1998)

# La subjectivité selon Benveniste

- ◎ Il existe deux volets de la réflexion de Benveniste:
  1. philosophique
  2. Grammaticale
  
- ◎ « le processus par lequel un locuteur se fait sujet grâce, dans et à travers le langage, qui en est la condition de possibilité en tant qu'il offre un arsenal de formes grammaticales textualisables permettant l'institution du sujet, i.e. rendant possible l'expression de la subjectivité. » (Badir, Polis, & Provenzano, 2011: 62).

# La subjectivité selon Cathrine Kerbrat-Orecchioni

- ⦿ « La subjectivité se manifeste dans l'ensemble des choix linguistiques et l'organisation des verbes que l'on fait en produisant des énoncés. » (LAFOREST & GONZAGA, 2014: 327).
- ⦿ l'énonciation est le lieu d'inscription de la subjectivité dans le langage (Badir, Polis, & Provenzano, 2011).
- ⦿ la notion de «subjectivèmes». (Badir, Polis, & Provenzano, 2011).

# La subjectivité du sujet traduisant: en trois temps

## I. Subjectivité de l'acte de compréhension

- ◉ « Pour G. Mounin, le sens n'existe pas sans le sujet et sa compréhension est variable. Pour lui, la compréhension subjective est l'ensemble des caractères qu'évoque un terme dans un esprit ou chez la plupart des membres d'un groupe ». (MONJEAN-DECAUDIN, 2012: 383)
- ◉ La subjectivité de la référenciation (Brisset, 1998).

## II. Subjectivité décisionnelle

« La traduction s'accompagne toujours, nécessairement d'un choix ; le transfert qui s'opère ne peut pas être mécanique » (CARY, 1963: 31).

## III. Subjectivité de l'acte d'expression

« deux traducteurs donneront rarement deux formulations identiques, alors même que le sens a été compris de la même façon » (Lederer, 2009 : 273)

# La subjectivité traduisante: deux niveaux

## I. Niveau individuel

- « Chacun sait que le traducteur a beau s'efforcer de se dissimuler, de s'effacer, il impose toujours quelque chose de sa personnalité, de sa compréhension du monde, de ses émotions. Parfois, cela peut irriter dans une traduction, parfois cette « ingérence » est une réussite » (Vrinat, 1997: 112)
- Le sujet traducteur peut apporter l'humeur, le ton, la distance, l'ironie mais aussi la faute, le manque. (Lladó, 2007)

# La subjectivité traduisante: deux niveaux

## II. collectif (ou culturelle)

- ⦿ Cette dimension « oriente et façonne l'interprétation du texte original en s'interposant (par le biais d'institutions diverses voire conflictuelles, mais non moins unificatrices dans leurs sphères respectives) entre la subjectivité traduisante et l'objet à traduire. » (Brisset, 1998)
- ⦿ « l'auteur transmet son vouloir-dire par l'insertion de son dire dans un savoir que ses lecteurs partagent avec lui, sans qu'il puisse jamais y avoir coïncidence totale entre ce vouloir-dire et le sens qui retenu par le lecteur. » (Lederer & Seleskovitch, 2014 : 23)

# La subjectivité du traduire

L'intervention du sujet traduisant dans le processus de transfert du sens d'un message donné, d'une langue vers une autre. Elle se manifeste dans l'ensemble des choix traductifs que ce sujet fait consciemment ou inconsciemment en produisant sa traduction

# Analyse du corpus

60 résumés d'articles scientifiques  
sur le « Burnout »



Français

Arabe

Anglais

Google Translate et Bing Microsoft Translator

Arabe

Anglais

Français

Anglais

Français

Arabe

# Problèmes identifiés

- ⦿ Erreurs sémantiques
- ⦿ Erreurs dans la traduction du genre
- ⦿ Incohérences terminologiques
- ⦿ « Coquilles » informatiques: omissions et répétitions

# Erreurs sémantiques

Le terme source analysé: « حَكْم ḥakm » [arbitre].

Arabe – (source)	Français - GT	Anglais - GT
<p>وتكونت عينة البحث من (28) <b>حكماً</b> مقسمين على (14) <b>حكماً</b> للألعاب الفردية و (14) <b>حكماً</b> للألعاب الجماعية ،</p>	<p>L'échantillon de recherche se composait de (28) <b>jugements</b> divisés en (14) <b>jugements</b> pour les jeux individuels et (14) <b>jugements</b> pour les jeux de groupe,</p>	<p>The research sample consisted of (28) <b>judgments</b> divided into (14) <b>judgments</b> for individual games and (14) <b>judgments</b> for group games</p>
<p>Wtkwnt ‘ayyinah al-Baḥth min (28) <b>ḥakmā</b> mqsmyn ‘alá (14) <b>ḥakman</b> ll'l‘āb al-fardīyah wa (14) <b>ḥakm</b> ll'l‘āb al-jamā‘īyah,</p>	<p><b>Français - BMT</b></p> <p>et l'échantillon de recherche se composait de (28) <b>jugements</b> divisés par (14) <b>jugements</b> de jeux individuels et (14) <b>jugements</b> de jeux de groupe,</p>	<p><b>Anglais - BMT</b></p> <p>and the research sample consisted of (28) <b>judgments</b> divided by (14) <b>judgments</b> of individual games and (14) <b>judgment</b> of group games</p>

# Erreurs sémantiques

Français – (source)	Arabe - GT	Anglais – GT
<p>L'étude s'appuie sur des données transversales provenant de l'enquête SALVEO composée de <b>1966</b> <b>travailleurs</b> de la province du Québec</p>	<p>تعتمد الدراسة على بيانات مقطعية من مسح SALVEO المؤلف من <b>1966</b> عاملاً من مقاطعة كيبيك</p>	<p>The study is based on cross-sectional data from the SALVEO survey composed of <b>1966 workers</b> from the province of Quebec</p>
	<p><b>Arabe - BMT</b></p> <p>تستند الدراسة إلى بيانات مقطعية من مسح SALVEO لعام <b>1966</b> من مقاطعة كيبيك</p> <p><b>« li-‘Ām 1966 » :</b> <b>[de l'année 1966]</b></p>	<p><b>Anglais - BMT</b></p> <p>The study is based on cross-sectional data from the SALVEO survey of <b>1966</b> <b>workers</b> from the province of Quebec</p>

# Traduire le genre

Genre	Arabe	Français	Anglais
Épicène	0	25 Ex: médecin - cadres	105 Ex: coach - psychiatrist
Masculin	83 Ex: الموظفين	46 Ex: Dirigeants	0
Féminin	36 Ex: الباحثة	1 Ex: infirmières	0
Masculin <u>et</u> féminin	14 Ex: المدرسين والمدرسات	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>133</b>	<b>72</b>	<b>105</b>

- ◉ The challenges presented by the global COVID-19 pandemic have intensified the stressors placed on **nurses**, leading to burnout.

- 1) Infirmiers
- 2) Infirmiers et infirmières
- 3) Infirmier-ère-s
- 4) Infirmières

# Traduire l'épicène

Anglais (source)		Arabe		Français	
Terme source	Répétition	GT	BMT	GT	BMT
Nurses	E33	المرضات F32	المرضات F24	Infirmières F33	Infirmières F32
		ممرضاً M1	ممرضين M9		les infirmières et infirmiers F et M 1

# Traduire l'épicène

Anglais – (source)	Français - GT	Arabe - GT
The challenges presented by the global COVID-19 pandemic have intensified the stressors placed on <b>nurses</b> , leading to burnout..	Les défis présentés par la pandémie mondiale de COVID-19 ont intensifié les facteurs de stress imposés aux <b>infirmières</b> , conduisant à l'épuisement professionnel.	أدت التحديات التي يمثلها جائحة-COVID-19 العالمي إلى تكثيف الضغوطات على <b>الممرضات</b> ، مما أدى إلى الإرهاق.
	<b>Français - BMT</b> Les défis posés par la pandémie mondiale de COVID-19 ont intensifié les facteurs de stress imposés aux <b>infirmières</b> , conduisant à l'épuisement professionnel.	<b>Arabe - BMT</b> وقد أدت التحديات التي يطرحها وباء COVID-19 العالمي إلى تكثيف الضغوطات التي توضع على <b>الممرضات</b> ، مما أدى إلى الإرهاق.

# Traduire le masculin

Français		Arabe		Français	
Terme source	Répétition	GT	BMT	GT	BMT
Infirmiers	M5	المرضات	المرضات	nurses	nurses
		F4	F5	E5	E5
		ممرضاً	ممرضين		
		M1	M9		

# Traduire le masculin

Arabe – (source)	Français - GT	Anglais - GT
<p>...لخفض مستوى الاحتراق الوظيفي/ المهني لدى 20 معلمًا من معلمي التلاميذ ذوي اضطراب التوحد بمنطقة جازان بالمملكة العربية السعودية،</p> <p>... li-khafḍ mustawá alāḥtrāq al-wazīfī / al-mihnī ladá 20 m‘lman min Mu‘allimī al-talāmīdh dhawī Idṭirāb al-tawahḥud bi-Miṇṭaqat Jāzān bi-al-Mamlakah al-‘Arabīyah al-Sa‘ūdīyah,</p>	<p>...afin de réduire le niveau d'épuisement professionnel / professionnel chez 20 enseignants d'élèves atteints de troubles autistiques dans la région de Jazan, en Arabie saoudite.</p>	<p>...to reduce the level of job/professional burnout among 20 teachers of students with autism disorder in Jazan region, Saudi Arabia.</p>
	Français - BMT	Anglais - BMT
	<p>pour réduire le niveau de combustion fonctionnelle / professionnelle chez 20 enseignants d'élèves atteints de trouble autiste dans la région de Jazan en Arabie saoudite,</p>	<p>...to reduce the level of functional/professional combustion in 20 teachers of pupils with autism disorder in Jazan region of Saudi Arabia</p>

# Traduire le féminin

Arabe		Français		Anglais	
Terme source	Répétition	GT	BMT	GT	BMT
الباحثة al-Bāḥithah [la chercheuse]	F6	le chercheur	le chercheur	the researcher	the researcher
		M 5	M 6	E 5	E 6
		Omission (1)		Omission (1)	

# Traduire le féminin

Arabe – (source)	Français - GT	Anglais - GT
وقامت <b>الباحثة</b> بمعالجة البيانات إحصائياً باستخدام برنامج SPSS من خلال حساب المتوسطات والانحرافات المعيارية ومعاملات الارتباط والانحدار الخطي وتوصلت الدراسة إلى عدة نتائج منها :	et <b>le chercheur</b> a traité les données statistiquement à l'aide du programme SPSS en calculant des moyennes , écarts types, coefficients de corrélation et régression linéaire, et l'étude a atteint plusieurs résultats, notamment :	and <b>the researcher</b> processed the data statistically using the SPSS program by calculating averages, standard deviations, correlation coefficients and linear regression, and the study reached several results, including:
	Français - BMT	Anglais - BMT
	et <b>le chercheur</b> a statistiquement traité les données à l'aide de spss en calculant des moyennes et en dérivant Les facteurs de régression standard et de corrélation et linéaire et l'étude ont trouvé plusieurs résultats, notamment :	and <b>the researcher</b> statistically processed the data using spss by calculating averages and drifting Standard and correlation and linear regression factors and the study found several results, including:

# Traduire le féminin

Arabe		Franais		Anglais	
Terme source	Répétition	GT	BMT	GT	BMT
معلمات  Mu'allimāt [enseignantes]	F15	enseignantes F 7	enseignants M 13	female teachers F 6	teachers E13
		enseignants M 7	paramètres <b>Non-sens (1)</b>	teachers E 9	parameters, <b>Non-sens (1)</b>
		Omission (1)	Omission (1)		Omission (1)

# Traduire le féminin

Arabe		Français		Anglais	
Terme source	Répétition	GT	BMT	GT	BMT
<p>عضوات هيئة التدريس</p> <p>‘Dwāt Hay’at al-tadrīs</p> <p>[femmes membres du corps professoral]</p>	F12	membres du corps professoral (E8)	membres du corps professoral (E11)	faculty members (E8)	faculty members (E11)
		<p>membres féminins du corps professoral</p> <p>femmes membres du corps professoral</p> <p>les femmes enseignantes</p> <p>(F4)</p>	<p>femmes membres du corps</p> <p>(F1)</p>	<p>female faculty members,</p> <p>(F4)</p>	<p>female faculty members</p> <p>(F1)</p>

# Traduire le masculin et le féminin

Arabe – (source)	Français - GT	Anglais - GT
<p>وتم تطبيق الدراسة علي عينة عشوائية تكونت من (37) معالجا ومعالجة باستخدام مقياس ماسلاش ( Maslach ) للاحتراق النفسي.</p>	<p>. L'étude a été appliquée à un échantillon aléatoire composé de (37) <b>thérapeutes</b> utilisant une échelle Maslach pour la combustion psychologique.</p>	<p>. The study was applied to a random sample consisting of (37) <b>therapists</b> using a scale Maslach for psychological combustion.</p>
<p>wa-Tamma taṭbīq al-dirāsah ‘Alī ‘ayyīnah ‘ashwā’īyah takawwanat min (37) <b>m’ālajā wa-mu’ālajat</b> bi-istikhdām miqyās māslāsh (Maslach) llāḥṭrāq al-nafsī. [thérapeutes femme et hommes]</p>	<p><b>Français - BMT</b></p> <p>et l'étude a été appliquée à un échantillon aléatoire formé de (37) <b>thérapeutes et thérapeutes</b> en utilisant l'échelle de Maslach de combustion psychologique.</p>	<p><b>Anglais - BMT</b></p> <p>and the study was applied to a random sample formed from (37) <b>therapists and therapists</b> using the Maslach scale of psychological combustion.</p>

# Conclusion

Biotraducteur	Traducteur automatique
<p data-bbox="112 418 738 592"><b>Deux dimensions de la subjectivité humaine en traduction:</b></p> <ol data-bbox="112 668 846 849" style="list-style-type: none"><li data-bbox="112 668 846 725">1. Positive (intersubjectivité)</li><li data-bbox="112 792 426 849">2. Négative</li></ol>	<p data-bbox="981 418 1692 475"><b>Absence d'intersubjectivité</b></p> <p data-bbox="981 544 1812 725"><b>La dimension négative à niveau individuelle de la subjectivité n'existe pas</b></p> <p data-bbox="981 796 1103 853"><b>Mais</b></p> <p data-bbox="981 922 1802 1043"><b>la dimension négative à niveau collectif est présente</b></p>

# Bibliographie

- ◉ Almahasees, Z. M. (2018). Assessment of Google and Microsoft Bing translation of journalistic texts. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 4(3), 231-235.
- ◉ ARRAME, A. (2020). La traduction entre la subjectivité et la créativité. Fidélité ou trahison? *Al-Kīmiyā*, (17), 57-72.
- ◉ Badir, S., Polis, S., & Provenzano, F. (2011). La subjectivité: lectures critiques entre grammaire et texte.
- ◉ Balacescu, I., & Stefanink, B. (2003). Modèles explicatifs de la créativité en traduction. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 48(4), 509-525.P.522
- ◉ Berner C., (2001). Aimer comprendre. Recherche sur les fondements éthiques de l'herméneutique de Schleiermacher. *Revue de métaphysique et de morale*, n° 1, pp.43-61.
- ◉ Blay, M., & Tamisier, J. C. (2004). Grand dictionnaire de la philosophie.
- ◉ Brisset, A. (1998). L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman. *Palimpsestes. Revue de traduction*, (11), 32-51.
- ◉ CORDUŞ, L (2013). Subjectivité et traduction dans le Testament français de Makine. *Journal Atelier de traduction*, Editura Universităţii din Suceava, 181-186
- ◉ Humbley, J. (2004). Cusin-Berche, F.(2003): Les mots et leurs contextes, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 202 p. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 49(4), 950-951.

# Bibliographie

- ◉ Daems, J. (2016). *A translation robot for each translator? : a comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude* (Doctoral dissertation). Ghent University.
- ◉ Durieux, C. (2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA/LISA e-journal. Littératures, Histoire des Idées, Images, Sociétés du Monde Anglophone — Literature, History of Ideas, Images and Societies of the English-speaking World*, Vol. VII, n° 3.
- ◉ Edmund Mutelesi, M. (1998). *Subjectivité comme auto-organisation. Une étude du constructivisme radical au départ de Husserl*. (Dissertation doctorale). L'Institut supérieur de philosophie, université catholique de Louvain, Louvain-La-Neuve, Belgique.
- ◉ Folkart B. (1991). *Le conflit des énonciations : traduction et discours rapporté*. Québec : Les Éditions Balzac.
- ◉ Fontanet, M. (2014). Le pacte du traducteur : réflexions autour du concept de l'altérité solidaire. *Parallèles*, 1 (26), 84-99.
- ◉ Froeliger, N. (2013). *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Paris : Les belles lettres.
- ◉ Gawron-Zaborska, M. (2000). Le fantôme de la traduction littérale dans la traduction juridique. *ASTTI/ETI*, 349-356.

# Bibliographie

- Guidère, M. (2017) *La traductologie arabe : Théorie, pratique, enseignement* [version Kobo]. Éditions L'Harmattan.
- Kooli, N., & Pigneul, E. (2018). Analyse de sentiments à base d'aspects par combinaison de réseaux profonds : application à des avis en français (A combination of deep learning methods for aspect-based sentiment analysis: application to French reviews). In *Actes de la Conférence TALN. Volume 1 — Articles longs, articles courts de TALN* (pp. 303-310).
- Lederer, M., & Seleskovitch, S. (2014). *Interpréter pour traduire*. Les Belles Lettres.
- Lederer, M., (2006). La théorie interprétative de la traduction ; origine et évolution, *Qu'est-ce que la traductologie*, Artois Presses université.
- Lladó R., (2007). Traduit du.../Écrit par... : amorcer le dialogue enfin. *Doletiana: revista de traducció, literatura i art*.
- Loock, R. (2018). Traduction automatique et usage linguistique : une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 63(3), 786-806.
- Loock, R. (2019). La plus-value de la biotraduction face à la machine. Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction. *Traduire. Revue française de la traduction*, (241), 54-65.
- Marty LAFOREST, & Juliane de Araujo GONZAGA. (2014). La Subjectivité Énonciative Et La Constitution D'Identités Dans Le Discours De La Revue Féministe La Vie en Rose. *Alfa : Revista de Lingüística*, (2), 323. <https://doi.org/10.1590/1981-5794-1405-3>

# Bibliographie

- Mesri, G. (2007). La traduction humaine face à l'ordinateur dans les problèmes dus à l'homonymie et à la polysémie. *Synergies Monde arabe*, (4), 35-50.
- Monjean-Decaudin, S. (2012). La traduction du droit dans la procédure judiciaire. *Les Cahiers de la Justice*, (2), 127-140.
- Mounin, G., & Aury, D. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction* (Vol. 296). Paris : Gallimard.
- Popineau, J. (2019). Les métiers au féminin sont-ils des exemples d'intraduisibles sociétaux ?. *Grammatica, Artois Presses Université*.
- Rescigno, A. A., Vanmassenhove, E., Monti, J., & Way, A. (2020, October). A Case Study of Natural Gender Phenomena in Translation. A Comparison of Google Translate, Bing Microsoft Translator and DeepL for English to Italian, French and Spanish. In *CLiC-it*.
- Schmidt-Melbye, I. H. (2012). Ambiguïtés et hybridité-de la subjectivité dans le domaine de la traduction. *Synergies Pays Scandinaves*, (7), 31-41.
- Schumacher, P. (2019). Avantages et limites de la post-édition. *Traduire. Revue française de la traduction*, (241), 108-123.
- Viennot, É. (2020). *Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin!*. Les Éditions iXe.
- Vrinat, M. (1997). Savoir lire... pour savoir traduire. *Communication & Langages*, 112 (1), 111-119.
- Zavalloni, M. (2008). De la phénoménologie à l'ego-écologie : l'horizon de pertinence. *Connexions*, (1), 13-23.

---

# Merci de votre attention

---

# Thank you

---

شكرا

Maryam Alrasheed

[maryam.alrasheed@etu.sorbonne-universite.fr](mailto:maryam.alrasheed@etu.sorbonne-universite.fr)

[maalrasheed@pnu.edu.sa](mailto:maalrasheed@pnu.edu.sa)